

**ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ**

## **ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

**BULLETIN № 85 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

**Осінь-Зима 2016 Fall-Winter**

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



### **ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Дорогі члени і друзі Товариства! Від імени Ради Товариства я бажаю вам щасливого Нового року!

Від часу випуску нашого останнього бюлетеню, товариство брало участь і організувало ряд важливих подій в нашій громаді. Зокрема, члени клубу проводили або брали участь в українському фестивалі (20 серпня), організованому Ukraine Relief вже другий рік підряд. Це вийшов найбільш численний за відвідуваністю Фестиваль в нашому районі на сьогоднішній день. За приблизними підрахунками десять тисяч чоловік побувало на цьому заході. Істотним чинником, що сприяв великому громадському інтересу до цієї події було запрошення гостей з України: Михайла Саакашвілі, Надії Савченко, пастора Паночка, співачку Тоні Матвієнко та інших. Запрошення таких гостей було дорогим «задоволенням», але, очевидно, відіграло важливу роль у забезпеченні значної присутності осіб і позитивну оцінку з боку громадськості. Товариство також брало участь у святкуванні незалежності України в Сакраменто біля Капітолію 27-го серпня і у святкуванні Дня українського в Сан-Франциско 28-го серпня.

Товариство брало участь у Міжнародному фестивалі Девіса в цьому році 5 жовтня. Дякую членам, які були присутні і допомагали в нашому виставочному кіоску та танцюристам з ансамблю «Веселка» на чолі з Джорджем і Іриною Арабаджі.

18 листопада ми як і кожного року провели поминання про загиблих у Голодоморі 1932-33 років. Я представила доклад про заснування комісії Конгресу США відносно цієї сумної події в Україні, проект, у якому я

брала участь, коли я була аспірантом в Нью-Джерсі. Резюме даного докладу є в цьому випуску. Далі публіка мала нагоду переглянути американський фільм про Голодомор, який створили режисери з Голівуду.

Заглядаючи вперед, ми очікуємо дуже успішну Маланку 21 січня. 18 лютого у нас будуть загальні збори членства, на яких ми розглянемо діяльність Товариства та звіт по фінансах. Також у нас є важливі вибори для офіцерів Товариства. Будь ласка, зверніть увагу на це, якщо ви можете взяти участь в Раді. Ми завжди шукаємо допомоги. Особи, які мають право голосувати це ті, що оплатили членство за 2016 або нові члени, які оплатили свої внески до 4 лютого.

Я запланувала святкування поета Тараса Шевченка 5-го березня, що має бути розширене, щоб включити інших відомих українських поетів та письменників. Якщо у вас є ідея про добре відомого поета, або письменника і ви хочете його представити або прочитати його роботу, будь ласка, зв'яжіться зі мною по тел. (916) 771-2402.

Далі, 30 квітня ми будемо мати спеціальну програму про акцію Вісла. Детальніша інформація про це подана в нашому бюлетені.

І нарешті я з нетерпінням чекаю щоб розширити діяльність наших дітей шляхом організування підрозділу Пласт (Української скаутської організації). Короткий опис того, що таке Пласт і як він був заснований приводиться на сторінках цього бюлетеню. Я впевнена, що багато хто з вас знають про концепцію скаутингу: розвиток дитячого характеру через широкий спектр організованих заходів. Пласт прагне зробити те ж саме, маючи акцент на викладанні української культури і звичаїв. Якщо ви або будь-хто з ваших

знайомих знаєте дітей початкового або середнього шкільного віку, зацікавлених в участі в цьому виді програми, будь ласка, дайте нам знати, написавши, зателефонувавши до мене.

І, нарешті, будемо сподіватися, що в цьому році Україна зможе протистояти або виштовхати загарбників з Росії зі своєї землі, процвітати економічно, і стати більш стабільною політичною в цьому році. Слава Україні! Героям Слава!

*Любов Йова*

### **PRESIDENTS' MESSAGE**

To our members and friends, on behalf of the Board, I wish you a happy New Year.

Since our last bulletin, the club has participated in and organized several significant events in our community.

Particularly, members of the club performed or participated in the Ukrainian Fair (August 20th) organized by Ukraine Relief for the second year in a row. This was the biggest Ukraine Festival event in our area to date, with an estimated ten thousand people attending. A significant factor contributing to the large public interest was the major guests from Ukraine, Mikhail Saakashvili, Nadia Savchenko, Pastor Panochko, Tonia Matvienko, and others. Bringing over such guests was costly endeavor, but obviously was instrumental in assuring significant attendance and obvious appreciation by the public. The club also participated in celebrating Ukrainian Independence at the Sacramento Capitol on August 27<sup>th</sup> and in Ukrainian Day celebration in San Francisco on the following day.

The Club participated in the Davis International festival this year on October 5<sup>th</sup>. Thank you, members, who attended and helped at our booth and thanks to the stirring performances by Veselka dancers led by George and Irene Arabagi.

Once again, we had our annual Holodomor commemoration on November 18<sup>th</sup>. I spoke about the founding of the U.S. Congressional Commission on the Ukraine's Famine - a project I was involved in when I was a graduate student in New Jersey. A summary of this presentation is available in this issue. This was following by

the screening of the American made movie, Holodomor.

Looking forward, we are expecting a very successful Malanka on January 21<sup>st</sup>. On February 18<sup>th</sup>, we will have our general membership meeting where we review the club's activities and finances. Also, we have important elections for club officers. Please consider if you can participate in the Board. We are always looking for help. Members eligible to vote need only be members in good standing for 2016 or our new members, having paid their dues by Feb 4<sup>th</sup>.

We will have Shevchenko Celebration on March 5<sup>th</sup>, which we are broadening to include other famous Ukrainian Poets and writers. If you have a well-known poet or writer you wish to present about, and /or recite or read their work. Please contact me about this.

Then on April 30<sup>th</sup> we will have a special program about Operation Vistula. There is more information about this in the bulletin.

Finally, I am looking forward to expand our children's activities by organizing a unit of Plast (Ukrainian Scouting Organization). A short description of what Plast is based on material from their website is provided below. I trust that many of you are aware of the concept of scouting: building of children's character through a wide range of organized activities. Plast aims to accomplish the same by having an emphasis on teaching Ukrainian culture and customs. If you or any one you know has children of elementary or middle school age interested in participating in this type of program, please let the club know by writing, calling, or emailing me.

Finally, let us hope that this year Ukraine will be able to resist or push the invaders from Russia from their land, prosper economically, and become more stable politically this year. Glory to Ukraine.

*Lubow Jowa*



**PHOTO-NEWS FROM ACTIVITIES OF OUR CLUB  
ФОТО НОВИНИ З УЧАСТІ ТОВАРИСТВА В  
РІЗНОМАНІТНИХ МІРОПРИЄМСТВАХ.**



*Ігор Шевчик з українським прапором на міжнародному фестивалі в Дейвісі.  
Ihor Shevchuk with Ukrainian flag at International Davis Festival*

20 серпня – участь в Українському фестивалі (Ukrainian Fair), організованому Ukraine Relief.

August 20, 2016 – our participation in Ukraine Relief Ukrainian Fair “Together for Peace”



*Костюми та моделі показу мод п. Галини Зеленко. Моделі в основному дівчата і жінки з парафії Св. Андрія Первозванного.  
Halyna Zelenko & Co. Fashion Show. Models – girls and women from St. Andrew Ukrainian Church.*



*Кіоск Товариства – фотовиставка і сувеніри приготвлені Світланою Криштафович.*

*Kiosk of UHC of NC – photo exhibit and Ukrainian Souvenirs done by Svitlana Kryshatafovych.*



*Кіоск Товариства Збереження Української Спащини – в центрі Люба Йова.  
Kiosk of the UHC of NC with Dr. Luba Jowa*

Ще були кіоски від членів Товариства: Галина Гостетлер показала свої вироби в українському стилі (машинна вишивка); Кіоск Ансамблю Бандуристів містив інформацію про українські народні інструменти, про бандуру зокрема та інформацію про Школу Українознавства. Ще один кіоск з українськими сувенірами і книжками представила Тарней Балдінджер – вона часто буває в Каневі і околицях і володіє багатьма музейними речами з України.

More kiosks were from members of UHC: Halyna Hostetler Ukrainian Fashions and Souvenirs, Bandura Kiosk with information about the bandura, other Ukrainian folk instruments and Ukrainian Heritage School, Tarney Baldinger's Kiosk with Ukrainian books, and souvenirs, UHC kiosk with information and pictures of activities of Ukrainian Heritage Club.



*Виступ Ансамблю бандуристів на Українському Фестивалі, 2016, Сакраменто, Каліфорнія.  
Bandura Ensemble at Ukrainian Fair-2016, Sacramento, California.*



*Промовці на Українському святі перед капітолієм 27 серпня, Сакраменто.  
Speakers at Ukrainian Day in Sacramento, August 27, 2017*



*28 серпня у парку Золотих Воріт – танцювальний ансамбль «Сонечко»  
August 28<sup>th</sup> – Golden Gate Park, San Francisco – “Sonechko” Dance Ensemble*



*Виступ Ансамблю бандуристок 27 серпня перед Капітолієм.  
August 27-Український День Капітолій, Сакраменто*



*18 вересня парад молоді – Український день – парафія Св. Андрія Первозванного*



*28 серпня у парку Золотих Воріт – танцювальний ансамбль «Сонечко»  
August 28<sup>th</sup> – Golden Gate Park, San Francisco – “Sonechko” Dance Ensemble*

**МОЛОДІЖНИЙ ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ ТА ПІСНІ ПІД ЧАС UKRAINE RELIEF FAIR «РАЗОМ ДО МИРУ» 20 СЕРПНЯ 2016 РОКУ**

Під час великої ярмарки, яка відбулася 20 серпня 2016 року в публічному парку на сцені від 3 до 5 вечора лунали українські пісні та музика у виконні юних співаків та музикантів, переважно переможців Українського музичного фестивалю, який проводиться Товариством у перших числах червня кожного року.

Приготувала цей показ Оля Олійник з допомогою дітей-учасників, а також модельєра п. Галини Гостетлер. У конкурсі взяли участь ансамблі та солісти: ансамбль Банду-

ристів у складі Катерини Біскарді, Софії Бучко, Сюзанни Гонтар, Ангеліни Ващик, Анастасії Коханої і Софії Сірої, Дитячий вокально-інструментальний ансамбль родини Гіпських і вокальний ансамбль дітей молодшого віку «Забавка», керівник Наталя Каспарян, дует гітаристів Анатолій Мамчук та Самуїл Гоменюк (керівник Вадим Гелетюк), і солісти: Соломія і Джессіка Кравченки, Елізабет Ожеван, Катерина Біскарді, Ксеня Кузьо, Анастасія Кохана, Тетяна Барз, Софія Бучко (бандура), Емма Колодрівська, Софія Соколович і Сюзанна Гонтар.

Марія Черепенко була строгим суддею для вокалістів. Всі діти отримали невеликі сувеніри на згадку про фестиваль, а кращі виконавиці виграли грошові премії і пізніше (18 вересня) були нагороджені грамотами. Сюзанна Гонтар і Софія Соколович – перші місця, Анастасія Кохана, Ірина Барз і Емма Колодрівська – другі місця, Катерина Біскарді, Ксеня Кузьо і Софія Бучко – треті місця. Учасники ансамблю бандуристів були нагороджені за активну участь у міроприємствах, де вони представляли українську культуру протягом року.

Програма вийшла дуже успішною, про що потім відзивалися глядачі – за чудових співаків та гарні моделі і костюми, а також ведуча Славянського радіо в Сакраменто Ірина Кіцен гарно відзивалася про проведення такого заходу серед молоді. Будемо й надалі продовжувати такі програми.

*Оля Олійник*

### **UKRAINIAN MUSIC AND SONGS PROGRAM AT THE UKRAINIAN FAIR, SACRAMENTO ON AUGUST 20, 2016**

During the Ukrainian Fair, organized by Ukraine Relief, the club was involved in preparing two segments of the program and President Lubow Jowa gave a speech explaining the function of the club. One program segment was a youth performance of Ukrainian music organized by Ola Oliynyk as a performance competition. There also was a fashion show with young girls wearing Ukrainian costumes and an adult fashion show of the designs of Halyna Hostetler.

The following participants took part in the music performance competition: The Bandura Ensemble (Caterina Biscardi, Sofiya Buchko, Su-

san Gontar, Angelina Vashchyk, Anastasia Kokhanyy, and Sophia Sira, Children Vocal Ensemble of Hipsky, Children Vocal Ensemble "Zabavka", director Natalia Kasparian, Guitar Duet (Anatoliy Mamchuk, and Samuil Gomenyuk), and soloists: Solomia Kravchenko, Jessica Kravchenko, Elizabeth Ozhevan, Caterina Biscardi, Ksenia Kuzio, Anastasiya Kokhanyy, Tetiana Barz, Sophiya Buchko (bandurist), Emma Kolodrivsky, Sophia Sokolovych, and Susan Gontar. Maria Tscherepenko, an opera singer from San Francisco judged the performance. All children received small presents on the stage during the final song. Jessica Kravchenko Susan Gontar and Sophia Sokolov got the first place, Anastasiya Kokhanyy, Iryna Barz and Emma Kolodrivska got the second place and Caterina Biscardi, Ksenia Kuzio and Sophia Buchko got third place.

All events were well received, compliments about our young singers and models were given to me from Iryna Kitsen and other listeners during the fair.

*Ola Oliynyk*



*Фінальна сцена учасників Конкурсу на кращу українську пісню, організованому членом Товариства О. Олійник.*

*Final stage of participants of Singing Contest for youth, organized by member of the UHC of NC Ola Oliynyk.*



*Тріо «Галичанки» на фестивалі – Наталя, Іванна і Леся / Trio Halychanky – Natalia, Ivanna & Lesya*



### 12 листопада на гостинному обіді. November 12 - National Guard Meeting

Ukraine Relief організація, очолювана С. Скоцем, влаштувала гостинне прийняття для представників Національної гвардії України і Національної гвардії Каліфорнії, щоб інформувати громадськість про свої спільні зусилля з надання допомоги Україні в її нинішній кризі і обговорити прийдешні реформи і перспективи майбутньої співпраці.

Ukraine Relief hosted a dinner for the National Guard of Ukraine and the California National Guard. Both National Guards have had ties in the past. Now they are meeting to discuss prospective joint ventures. The Ukrainian community is hoping that the Ukrainian National Guard will benefit substantially from any assistance provide by the California National Guard.



### Що є Пласт

Ідейні основи виховання і мета Пласту: Ідейні основи Пласту, що їх сформував Основоположник ДРОТ (Олександр Тисовський 1886-1968), і які доповнювалися під час розвою Пласту, побудовані на християнському світогляді й ідеї вірності українській нації, її ідеалові державності. Вони коротко з'ясовані в **Трьох Головних Обов'язках пластуна:**

Бути вірним Богові і Україні,  
Помагати іншим,

Жити за Пластовим Законом і слухатись пластового проводу.

Вірність Богові поставлено на першому місці, бо Пласт мав ідеалістичний світогляд, який каже вірити у вищий сенс життя, у Творця всього світу.

Пласт не вчить релігії, але вимагав від своїх членів практичної релігійності на християнських засадах. Пласт не робить різниці між віровизнаннями і шанує кожне релігійне віровизнання, але зобов'язує жити згідно з Христовою наукою і вимогами віровизнання, що до нього належить пластуна чи пластунка.

Друга частина першої точки: бути вірними Україні значить - почуватися органічною частиною української спільноти - в Україні й у діаспорі, бути співвідповідальним за її добро, і досягнення повної самостійності українського народу. Тому треба дбати про чистоту української мови, активно і творчо включатися в українське громадське й культурне життя на місцях поселення та вносити в нього пластові засади. Коротко, вірність Україні - значить, що пластуна є завжди готовий їй служити.

**Другий головний обов'язок** пласту допомагати іншим. Це одна з основних заповідей Христової віри, яка наказує любити ближнього. Пласт подібно як скавтінг включив цей Божий і лицарський закон, до своїх головних обов'язків. Гасло помагати іншим - стосується відношення пластуна до свого довкілля. Воно також означає вимогу для пластуна - бути корисним членом суспільності, в якій живе і з якою зв'язаний. Тому Пласт від початку свого існування увів систему щоденного доброго вчинку, щоб це стало звичкою пластуна робити щось доброго для інших.

**Третій головний обов'язок** пластуна - жити за Пластовим Законом, який визначається 14-ма пунктами прикмет пластуна, а до того доходить слухняність пластовому проводу, що є потрібне для вироблення індивідуального характеру і почуття правопорядку у спільноті.

Бачимо з того, що Пласт не обмежується лише тим, щоб зберегти молодь при українстві, а прямує також до того, щоб виховати нових громадян української спільноти вище

пересічного рівня. Відповідно до того ставить до своїх членів більші вимоги.

Пласт не робить різниці поміж своїми членами щодо освіти, віроісповідання, соціального чи класового стану. До Пласту можуть належати всі, що визнають і стараються жити згідно з пластовими засадами виховання та бажають удосконалитися до рівня, що його визначає мета Пласту.

Очевидно, що не всі, що виховуються у Пласті, зможуть бути провідниками, але Пласт прямує до того, щоб якнайбільше їх виховати. Разом з вихованням характеру заохочується пластову молодь набувати знання, здобувати вищу освіту, щоб бути готовими зайняти провідні пости в українській спільноті і в країні її поселення.

Пласт має на меті виховати характерних і ідейних громадян, які були б готові вміло служити своєму народові, були успішними в житті, щоб уводили щастя й гармонійне життя в свої родини, почувалися життєрадісними й щасливими людьми, були добрими, корисними й провідними громадянами країни їх поселення.

*Lubow Jowa, President*



*Пластунка Меланія Кузьо під час показу костюмів на Українському фестивалі 20 серпня 2016 року*

*Plastunka Melania Kuzo at Ukrainian Relief Fair, August 20, 2016 – during costume show.*



*Юрій Олійник – 3-й зліва, член Пластового гуртка «Сови» в Таборі Орлик, м. Берхтестаден, 1950 року.*

*Yuriy Oliynyk 3<sup>rd</sup> from the left – member of Scout troop "The Owl" at Berchtesgaden DP Camp (1950s).*



### WHAT IS PLAST?

The ideological foundations of Plast, outlined by its founder Dr. Oleksander Tysovskyj and expanded during Plast's early development, are built on a Christian worldview and the idea of loyalty to the Ukrainian nation and its ideal of nationhood. They are briefly expressed in the Three Principal Obligations of the Scout: To be faithful to God and Ukraine, To help others, To live by the PlastCode and obey Plast leadership.

Faithfulness to God is paramount, because Plast has an idealistic worldview that commands belief in a higher meaning of life, in the Creator of the whole world.

Plast doesn't teach religion, but requires practical religiosity based on Christian principles from its members. Plast doesn't discriminate among faiths and respects each religious faith, but requires living in accordance with Christ's teachings and the requirements of the faith to which the Scout belongs.

The second part of the first obligation: to be faithful to Ukraine means to feel oneself as an organic part of the Ukrainian nation in Ukraine and in the diaspora, to be equally responsible for its well-being and for its reaching complete

independence. To this end, the Scout must care about the purity of the Ukrainian language, actively and creatively take part in Ukrainian social and cultural life in his own community, and bring the principles of Plast into it. In sum, faithfulness to Ukraine means that the Scout is always prepared to serve her.

The second principal obligation of the Scout is to help others. This is one of the fundamental commandments of the Christian faith, to love one's neighbor. Plast, similarly to the Boy Scouts, included this godly and chivalrous law into its principal obligations. The call to help others pertains to the Scout's relationship with his community.

It also signifies the duty of a Scout to be a useful member of the society in which he lives and to which he is connected. Therefore, Plast



### АКЦІЯ ВІСЛА

У 2017 році виповнюється 70 років закінчення горезвісної насильної депортації українців під назвою «Акція Вісла».

В історії наш народ перетерпів багатократні трагедії. Однією із них було примусове виселення 700-тисячної частини українців, споконвіку замешкалих на південно-східних територіях Польщі, історично приналежних Ярославові і Данилові - княжій землі.

Наше «Товариство» запрошує всіх зацікавлених на вечір відзначення пам'яті тих подій в **Неділю 30 квітня 2017 р.** у приміщенні: 5605 Marconi Avenue, Carmichael, CA 95608 о 3:00 дня.

У програмі: презентація документів, спогади очевидців, усні перекази, документальний фільм, літературні твори, поезії і пісні.

*Галина Лорчак*

has always included a daily good deed in its requirements, so that the Scout develops the habit of doing good for others.

The third principal obligation of the Scout is to live by the Plast Code, which specifies 14 character traits of the Scout, and appends to that obedience to the Plast leadership, which is necessary for the development of individual character and a sense of order in society.

<http://www.plastusa.org/home/proplast/shho-ye-plast>

<http://100krokv.info/2016/03/drot-osnovopolozhnyk-plastu/>

### PROJECT VISTULA "VIZLA ACTION"

The year 2017 marks the 70th anniversary of the notorious, forced deportation of Ukrainians from their homesteads named Project Vistula/ "Actia Vizla."

Throughout the history of our nation, we have endured multiple devastating tragedies. One of these was the forced eviction of 700,000 ethnic Ukrainians, dwelling in the south-eastern Polish territories, which historically belonged to Princes Yaroslav and Daniel's domain (about millennium ago).

Our club invites all interested to attend an evening recognizing the memory of this event on **Sunday 30 April 2017 at 3:00** at the Carmichael Public Library. The **program** includes the presentation of documentary evidence, recollections of witnesses, written testimonies, documentaries, literary works, poetry, and songs.

*Halyna Lorchak*





## **ПОВІДОМЛЕННЯ СВІТОВІ ПРО ГОЛОДОМОР: КОМІСІЯ США З ГОЛОДОМОРОУ (1932-33) В УКРАЇНІ.**

*(Резюме однойменної презентації, представленого в 2016 році під час відзначення Голодомору у нашому Товаристві).*

Для відзначення пам'яті жертв 50-ї річниці Голодомору українська громада в США організувала ряд заходів, щоб цей жахливий злочин був визнаний світом, що був скоєний над українцями московським урядом. Кульмінацією всіх цих подій була демонстрація /марш у Вашингтоні, округу Колумбія, який включав марш від Меморіалу Вашингтона до радянського посольства. Українські громади масово підтримали цей марш, і біля 10,000 людей взяли участь. Хоча марші відбулися столиці країни, і такого масштабу марш, зазвичай, мав би отримати повідомлення у місцевих новинах, або навіть і в національних новинах, але цього не сталося. Стало очевидно, що за межами української громади, цей голодомор, який був організований штучно, не через природні катаклізми, а комуністичним урядом і забрав життя до 10 мільйонів українців, не цікавить нікого крім українців.

Перед 50-ю річницею українські громади докладали багато зусиль, щоб зберегти пам'ять про Голодомор, проводячи релігійні служби, спеціальні інформаційні програми, і навіть видаючи книги-свідчення з перших уст, та підрахунки і аналізи. Але це було зустрівано з байдужістю з боку уряду США і засобів масової інформації, а також навіть і ворожістю, яка виходила від вчених-симпатиків до марксистських та комуністичних ідей. Очевидно, що треба було придумувати нову тактику щоб поширювати інформацію про Голодомор, а також зберегти пам'ять про мільйони загиблих. І почалася праця.

Отже, в 1983 році був внесений законопроект в Конгресі Джеймсом Флоріо, конгресменом з Нью-Джерсі, щоб створити комісію, що фінансувалася б Федеральним урядом і під керівництвом Конгресу почалося вивчення Голодомору (здагується як «Український Голод») шляхом збору інформації і показаннями свідків які вижили. Це була ідея Ігоря Ольшанівського, директора організації

«Американці з прав людини в Україні» далі АНРУ. Заснований Ігорем Ольшанівським комітет, щоб захистити Валентина Мороза – українського дисидента, АНРУ пізніше буде підтримувати багато українських дисидентів того часу, як політичних, так і релігійних, у важкий час посиленого переслідування за часів правління в СРСР Брежнєва і Андропова. Комітет був складений в основному з молодого і середнього віку дорослих осіб, які мали дуже хороші знання англійської мови, добре спілкувалися і використовували нові технології - це була поява комп'ютерної ери. Вони вживали свої вміння, щоб зібрати інформацію, використовувати засоби масової інформації, лобювати різних політиків і урядовців щоб домагатися звільнення політв'язнів у підневільній Україні. Уряд Радянського Союзу не хотів мати погану рекламу і тому було звільнено багато з ув'язнених, про яких АНРУ знав і домагався їх звільнити.

Ольшанівський отримав ідею базуючись на ідеї комісії Конгресу, заснованої для вивчення і визнання Голокосту, що фінансувалася Конгресом раніше. Чому комісія? Із законопроекту: "...провести дослідження 1932-1933 українського Голодомору з метою розширення в світі знання про голод і забезпечити американській громадськості краще розуміння радянської системи шляхом виявлення ролі СРСР." Це мало бути зроблено шляхом збору свідчень тих хто залишилися в живих і оцінити всю інформацію на сьогоднішній день на заході. Крім того, надати гласності Голодомору офіційно, і тоді ці факти мали б визнати злочинними советського уряду, достовірності яких буде важко відбріхуватися, як це робив радянський уряд всі роки.

Використання контактів АНРУ розвивалися в Конгресі, в тому числі й серед членів Конгресу, а також законодавчих помічників, деякі з яких були українського походження. Цими зусиллями був внесений законопроект в обох палатах у 1983 році. Проте українське суспільство було необхідно мобілізувати, щоб отримати підтримку своїх представників, тому АНРУ працювали, щоб отримати інформацію про місцевих активістів і громад для лобювання своїх представників.

Національна асоціація Український народний союз також прилучилася до поширення інформації по всій країні у своїх періодичних виданнях: Svoboda і українського тижневика Ukrainian Weekly. Законопроект комісії був затверджений тільки в сенаті, але не Конгресом. Успіх був досягнутий, коли Комісія була заснована в 1984 році за згодою представників Палати і лідерів Сенату. На жаль, Ігор Ольшанівський помер незабаром після того, як дізнався, що Комісія була заснована.

Потім Комісія з вивчення Голодомору була організована під керівництвом конгресмена Джеймса Мейса з Флориди, і складалася з членів (представників інших державних органів) і громадських членів. Громадські представники були відібрані з українських громад по всій країні. Склад комісії і співробітників, організований доктором Джеймсом Мейсом, директором персоналу, провів зустрічі з громадськістю, щоб почути свідчення свідків, зібрати всю інформацію і опублікувати остаточну доповідь. У 1988 році ці зусилля по збору свідчень та інших документів сприяли іншим проектам з вивчення Голодомору, які тривають донині. Цей проект (Голодомор) розпочав дослідницьку кар'єру доктора Мейса. Крім того, прийшла ідея узаконити існування Голодомору, а також науковці прийшли до висновку, що це був геноцид, викликаний урядом Радянського Союзу під керівництвом Йосипа Сталіна. Немає ніяких сумнівів в тому, що Комісія досягла своїх цілей. Але хіба щось ще зробити більше? Уряд Радянського Союзу глибоко обурювали ці зусилля, той і не дивно, що вони і надалі намагаються дискредитувати результати своїми власними "дослідженнями". Це, можливо, навіть сприяло розпаду Радянського Союзу, в результаті чого постала незалежна Україна. Незалежно від того, як було віддано данину жертвам Голодомору, існування Комісії було само собою досягненням, яким українська-американська громада може пишатися.

*Д-р. Любов Йова*

### THE CHALLENGE OF INFORMING THE WORLD ABOUT THE HOLODOMOR: U.S. COMMISSION ON THE UKRAINE FAMINE

*(This is a summary of the presentation of the same name given at the club's 2016 Holodomor Commemoration).*

On the 50<sup>th</sup> anniversary of the Holodomor, the Ukrainian Community in the U.S. organized several events to recognize this horrific crime perpetrated on Ukrainians by their government. The highlight of all these events was a demonstration/march in Washington DC, which featured a march from the Washington Memorial to the Soviet Embassy. The Ukrainian community massively supported this march, with about 10,000 people participating. Although such marches in the nation's capital, of this magnitude would have ordinarily received notice on the local news, or even national news, this one did not. It was clear that outside the Ukrainian community, this man-made holocaust of up to 10 million Ukrainians was of little interest to anybody.

Before the 50<sup>th</sup> anniversary, the community made efforts to preserve the memory of the Holodomor by having religious services, special informational programs, and even publishing books of firsthand accounts and analysis. But, this was met by indifference by the US government and of the media, along with the hostility of academics with Marxist / Communist sympathies. Clearly, a new tactics was needed disseminate information about the Holodomor, as well as to preserve the memories of thousands of survivors before they passed on.

Also in 1983, a bill was introduced in the Congress by James Florio, congressman from New Jersey to establish a commission financed by Federal appropriation and under the supervision of Congress to study the Holodomor (referred to as the Ukraine Famine) by collecting information and testimonies of survivors. The bill was the idea of Ihor Olshaniwsky, director of the organization, Americans for Human Rights in Ukraine (AHRU). Founded by Ihor Olshaniwsky as a committee to defend Valentyn Moroz, AHRU later would support many Ukrainian dissidents of the period, both political or religious, at the difficult time of enhanced persecution under Brezhnev and Andropov era.



Consisting mostly young to middle age adults who had very good command of English, communicated well and used new technologies (it was the advent of the computer age). They used their skills to collect information, use the media, lobby various politicians and governmental officials for the cause of releasing political prisoners. The Soviet Union was very conscious of bad publicity and so either released or exiled many of the prisoners that AHRU agitated for.

Olshaniwsky got the idea of a Congressional commission based on the Holocaust commission funded by Congress in earlier. Why have a commission? From the bill: "...to conduct a study of the 1932-1933 Ukrainian Famine in order to expand the world's knowledge of the famine and provide the American public with a better understanding of the Soviet system by revealing the Soviet role." This would be done by collecting testimonies of remaining survivors and evaluating all information to date on the event. Furthermore, by officially publicizing the Holodomor, it would give the atrocity legitimacy which would be hard to dismiss.

Using contacts AHRU had develop in the Congress, including Congressional members and also legislative aides, some of Ukrainian background, a bill was introduced into both houses that year (1983). Still the Ukrainian community needed to mobilize to get support of their representatives, so AHRU worked to get local activists and communities to lobby their representatives. The Ukrainian National Association also got involved in publicizing nationwide this effort in their periodicals: Svoboda and The Ukrainian Weekly. The commission bill was approved only by the Senate, but not by the Congress. Success was achieved when the

Commission was funded in the 1984 appropriation by accord of House and Senate leaders. Unfortunately, Ihor Olshaniwsky passed away not long after hearing that the Commission was funded.

The commission was then organized under the leadership of Congressman James Mace of Florida, and consisted of Members (representatives, other government officials) and Public Members (members of the community). The Public Commissioners were selected from the Ukrainian communities around the country. The commission and the staff organized by Dr. James Mace, the staff director, conducted public meetings to hear the testimonies of witnesses, and collected all the information and issued the final report in 1988. These efforts in collecting testimonies and other documentation has promoted other projects to study the Holodomor that continue to this day. It launched the Holodomor research career of Dr. Mace. Moreover, it legitimizes the existence of the Holodomor, and also concluded that it was genocide, caused by the Soviet Union under the leadership of Joseph Stalin. There is no question that the Commission achieved its objectives. But did it accomplish more? The Soviet Union deeply resented this effort, not surprisingly, and try to discredit the findings with its own "research." It may even have contributed to the demise of the Soviet Union, resulting in an independent Ukraine. Regardless, as a tribute of the victims of the Holodomor, the existence of the Commission was an accomplishment, of which the Ukrainian-American community can be proud of achieving.

*Dr. Lubow Jowa*

### ЦІКАВО ЗНАТИ:

#### У 2016 РОЦІ ВСЕСВІТНЬО ВІДОМІЙ МУЗИЧНІЙ КОМПОЗИЦІЇ УКРАЇНСЬКОГО КОМПОЗИТОРА МИКОЛИ ЛЕОНТОВИЧА ВИПОВНЮЄТЬСЯ 100 РОКІВ

Ця пісня бере свій початок ще з дохристиянських часів – мотив вважали магічним, його наспівували для вітання нового року і відродження природи після зимової сплячки.

Поступово перейшовши у християнський обряд, щедрівка трохи змістилась у часі і

стала невід'ємною частиною українського Старого Нового року. А на початку ХХ століття, після обробки Миколи Леонтовича "Щедрик" перетворюється на класичний приклад української хорової музики. У проміжку між 1901 і 1921 роками Леонтович створив п'ять інтерпретацій «Щедрика». Проте тільки версія, створена в 1916 році, його влаштувала і він дозволив її виконати. Уперше композицію виконав хор Київського універси-

тету 1916 року, коли композитор працював у Києві, де керував хоровими колективами, викладав у Музично-драматичній школі (згодом – інституті його імені), працював у музичному відділі Київського обласного комітету та у Всеукраїнському комітеті мистецтв та очолив щойно створений державний оркестр.

Світові твір презентувала Українська республіканська капела, більш відома як хор Олександра Кошиця, створена у 1919-му році за ініціативи голови Директорії Української Республіки Симона Петлюри. Місією хору було презентувати Україну як незалежну та відмінну від Росії, спроможну країну з багатою культурою.

Хор зі "Щедриком" в репертуарі об'їхав увесь світ. Після нечуваного успіху в Європі двері до Америки капелі відкрив контракт з американсько-єврейським імпресаріо Максом Рабіновим – останнього вразила віртуозність та самобутність колективу на концерті в Празі.

Так в 1921-му році "Щедрик" уперше почула американська публіка в нью-йоркському "Карнегі Холі", а вже в 1936 створили її американську версію – «Carol of the Bells», написану американцем українського походження Пітером Вільховським. «Carol of the Bells» стала неймовірно популярною різдвяною піснею у всьому світі.

- See more at:

[http://tvoemisto.tv/news/stolittya\\_ukrainskogo\\_shchedryka\\_pidbirka\\_populyarnyh\\_kaveriv\\_82915.html](http://tvoemisto.tv/news/stolittya_ukrainskogo_shchedryka_pidbirka_populyarnyh_kaveriv_82915.html)



*Хор Олександра Кошиця, який привіз «Щедрика» до США під час їхньої подорожі навколо світу.  
Oleksandr Koshyts Choir in 1920s during their travel around the world.*

<http://global-ukraine-news.org/2016/10/08/kulturna-dyplomatiya-oleksandra-koshytsya-triumf-ukrayinskoyi-pisni-v-amerytsi-chastyna-druga/>

## КОМПОЗИТОРОВІ ВИПОВНИЛОСЯ 85 РОКІВ (СВОБОДА, 23/30 ГРУДНЯ 2016, №. 52/53).

Середа  
14 грудня  
2016  
19:00

Міністерство культури України  
Львівська національна музична академія  
ім. М. Лисенка  
(вул. О. Нижанківського, 5)  
Малий зал

### ПРИВІТ З ДАЛЕКОЇ КРАЇНИ

Ювілейний авторський вечір  
до 85-річчя від дня народження  
композитора, п'яніста, педагога,  
музично-громадського діяча,  
зарубіжного члена Національної  
Спілки композиторів України  
**Юрія ОЛІЙНИКА**



Участь беруть:

лауреати всеукраїнських та міжнародних конкурсів

Марта-Маргарета Сторонянська, Марія Мисько, Юлія Бойко,  
Марія Гуляк, Христина Шукост (клас доцента Оксани Герасименко)

Квітослава Созанська (клас професора Людмили Посікіри)

Юлія Когут (клас ст. викладача Олени Ніколенко)

Концертмейстер – дипломант міжнародних конкурсів Віталія Парова

У програмі:

Концерт для бандури з симфонічним оркестром № 3 «Екзотичний»  
Концерт для бандури, симфонічного оркестру та хору № 5 «Нове тисячоліття»  
Сюїта для бандури і фортепіано «Неймовірні пригоди Козака Мамая»  
Соната для бандури, «Три наспіви і фуги» та інші твори Юрія Олійника

Вступне слово – заслужений діяч мистецтв України, доцент  
Оксана Герасименко

Ведуча – Віталія Якимович

Сакраменто. – Відомий американський композитор, піаніст і педагог; музично-громадський діяч, закордонний член Національної спілки композиторів України Юрій Олійник 1 грудня відзначив своє 85-річчя. Композиторська творчість Ю. Олійника нерозривно пов'язана з його багаторічною концертною та педагогічною діяльністю. Упродовж багатьох років він виступав у різних містах та концертних залах США, активно пропагуючи творчість українських композиторів на американському континенті.

До концертних програм входили твори Василя Барвінського, Станіслава Людкевича, Миколи Колесси, Віктора Косенка, Левка Ревуцького, Романа Савицького, а також власні.

Він був педагогом у Клівлендській школі «Сеттлемент» (1956-59), Музичній консерваторії Сан Франциско (1960-1967), Каліфорнійському університеті, у Сакраменто (1985-1987, 1990-1993) та в Америкен Рівер Каледжі (2000-

2015). До сьогодні працює з учнями приватної музичної студії.

Пан Олійник є одним з засновників Товариства Збереження Української Спадщини Північної Каліфорнії (1982), яке очолював протягом багатьох років, а також Українського академічного товариства Каліфорнії. З 1996 року є членом Історичного радного комітету при Каліфорнійському штатному департаменті освіти.

У 1999 році Кабінет міністрів України нагородив Ю. Олійника Почесною грамотою за особистий внесок в українську культуру і популяризацію української музики в світі, а у 2008 році Указом Президента України він був відзначений орденом «За заслуги» III ступеня за вагомий внесок у популяризацію історичних та сучасних надбань України у світі. У 2011 році Міністерство закордонних справ України теж нагородило Ю. Олійника почесною відзнакою.

В останні десятиліття Ю. Олійник зосередив свою композиторську творчість на написанні музики для бандури, чому сприяла плідна творча співпраця з дружиною – Заслуженою артисткою України Ольгою Герасименко-Олійник.

Бандурна творчість Ю. Олійника – унікальне явище не лише в українській музиці, але й в світовій музичній культурі. Шість концертів для бандури та симфонічної оркестри, а також ряд його концертних творів стали неоціненним внеском у розвиток бандурного мистецтва сучасності.

У Львові відбувся Концерт, присвячений Творчості композитора. Прозвучали його концерти для бандури з оркестром, а також останні твори, такі як «Неймовірні пригоди Козака Мамая», Три наспіви і фуги та ін. у виконанні лауреатів всеукраїнських та міжнародних конкурсів.

Оксана Герасименко, Львів



## MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2016 – THANK YOU!

As of December 31, 2016

### Sponsors (\$100 and up)

E.T. Allen, J. Batz, J. & M. Hnyp, Drs B. & M. Tomkiv, Dr. O. Wesely

### Families (\$20 and up)

G. & I. Arabagi, V. & H. Geletyuk, Y. & I. Geletyuk, Dr L. Jowa, Mr. & Mrs. A. Kachmar, S. Katchmar, Dr. L. Kamenetsky, O. & I. Korkuna, A. & S. Kryshatafovych, O. & S. Kuzo, H. & J. Lorczak, V. Lysyy, I. Marenin, Y. & O. Oliynyk, M. Safronenko, C. & L. Schmid, I. & N. Shevchyk, V. & O. Shevchyk, S. & O. Stous, V. Tuk, E. Tyshkevich and O. Chornaya, I. & M. Veligan, Mr. & Mrs. V. Vizir, Dr O. & S. Weres, Z. & B. Wochok, P. & I. Yarmola.

### Single membership (\$10)

I. Bepaly, T. Baldringer, N. Biscardi, V. Darchuk, V. Dzumara, A. Ilchuk, N. Kokhanyy, Y. Kuzyshyn, H. Merkalo, O. Nebesh, M. Safronenko, V. Polevoi, H. Sherr, E. Sysko, M. Tscherepenko, L. Yemetz

### Associate membership:

V. Nahorny, A. Bains, O. Faliy, S. Korchevskyy, V. Nahorny, K. Vue, V. Zagaraychuk

### Memberships 2017

Family: I & H Lorczak, C& L. Schmid

Single membership: W. Gerlach, H. Sher, V. Smith



### ОГОЛОШЕННЯ

**Загальні збори** відбудуться 18 лютого в суботу о 6 год. Вечора. Дійсні члени Товариства і ті, хто заплатили членські внески перед 4 лютим можуть голосувати. Якщо час дозволить, буде продемонстрований фільм «Русь».

**Відзначення Українських поетів** – Т. Шевченка та інших – 5 березня 2017 року о 2 годині дня.

Відзначення пам'яті про сумнозвісну операцію «Вісла» відбудеться 30 квітня, в неділю о 2 годині.

Всі події відбуватимуться в Carmichael публічній бібліотеці за адресою: 5605 Marconi Avenue, Carmichael, CA 95608.

### ANNOUNCEMENTS

**General Membership Meeting** is on February 18, Saturday at 6:00 pm. Qualified members are those who paid for 2016 and up to Feb 4th for 2017. If time permits and there is interest will show True Rus Movie afterwards.

**Celebrating Ukrainian Poets: Shevchenko and Other Poets** is on March 5<sup>th</sup>, Sunday at 2:00 pm.

**Operation Vistula/ Actia Visla Remembrance Event** is on April 30th, Sunday at 2:00 pm.

All events will be at the Carmichael Public Library at 5605 Marconi Avenue, Carmichael, CA 95608.

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім'я \_\_\_\_\_

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_)\_\_\_\_-\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?

Українського походження чи через одруження? \_\_\_\_\_ No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відшліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General .....\$10 per year  
Family .....\$20 per year  
Patron ..... \$100+ per year

**Роди членства/**

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний -----\$10 річно  
Фамілія -----\$20 річно  
Захисник ----- \$100+ річно

With your membership, you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

**BECOME A MEMBER TODAY**

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747, TEL. (916) 771-2402



<p><b>Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.</b> 4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927 УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО &amp; БІБЛІОТЕКА <a href="http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html">http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html</a></p>	<p><b>The MEEST Company has CD's and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.</b> 4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841, tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927 UKRAINIAN VIDEOS &amp; LIBRARY <a href="http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html">http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html</a></p>
---	--



UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ  
ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2017 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2017*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2017

#### СІЧЕНЬ

7-го 25-й фестиваль "Різдво" у Церкві  
«Джерело Життя»

15-го Концерт Бандуристів у Церкві Св. Андрія  
Первозванного

21-го «Маланка-2017» у Дейвісі

#### ЛЮТЕНЬ

18-го Загальні Збори Товариства

#### БЕРЕЗЕНЬ

4-го вечір Т. Шевченка в Сан-Франциско  
5-го відзначення роковин українських поетів

#### КВІТЕНЬ

30-го відзначення акції Вісла у бібліотеці

#### ЧЕРВЕНЬ

Український музичний фестиваль  
Свято Купала - Т.В.А.

### UKRAINIAN EVENTS in 2017

#### JANUARY

7<sup>th</sup> - Ukrainian Festival Rizdvo at SOL Church

15<sup>th</sup> - Bandura Ensemble Concert

At St. Andrew Ukrainian Church

21-th Malanka New Year in Davis

#### FEBRUARY

18<sup>th</sup> - General Membership Meeting

#### MARCH

4<sup>th</sup> - Taras Shevchenko Evening  
in San Francisco

5<sup>th</sup> - Ukrainian poets evening

#### APRIL

30<sup>th</sup> - Vistula Action at Marconi Library

#### JUNE

Ukrainian Music Festival  
Kupala Celebration - T.V.A.

